


ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры лингводидактики и
переводоведения
протокол №7 от «27» января 2021 г. №7

Согласовано:
Председатель УМК факультета
 Мазунова Л.К.

Зав. кафедрой  Морозкина Е.А.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Устный и письменный перевод




Часть, формируемая участниками образовательных отношений

программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки
Теоретическое и прикладное переводоведение

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н. Филимонова Е.А.	 Филимонова Е.А.
доц., к. филол. н. Сафина З.М.	 Сафина З.М.
асс. Габдуллина А.Р.	 Габдуллина А.Р.

Для приема: 2021
Уфа 2021 г.

Составители: доц., к. филол. н. Филимонова Е.А., доц., к. филол. н. Сафина З.М., асс. Габдуллина А.Р.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 7 от «27» января 2021 г.

Заведующий кафедрой _____ / Морозкина Е.А./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / Морозкина Е.А.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций 4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы 4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) 4
4. Фонд оценочных средств по дисциплине 5
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине. 5
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине. 7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 16
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины 16
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы 16
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине 17

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-10 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	10.1 ПК-10 <i>Знать</i> нормы лексической эквивалентности.	Знать нормы лексической эквивалентности.
	10.2 ПК-10 <i>Уметь</i> осуществлять письменный перевод и выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков.	Осуществлять письменный перевод и выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков.
	10.3 ПК-10 <i>Владеть</i> навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм	Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный и письменный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и входит в раздел дисциплина по выбору.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7, 8 семестрах.

Целью изучения дисциплины «Устный и письменный перевод» является освоение основных принципов достижения адекватного перевода

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

7 семестр - зачет

ПК-10 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
10.1 ПК-10 Знает нормы лексической эквивалентности.	Знать: нормы лексической эквивалентности	Обучающийся знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся не знает нормы лексической эквивалентности
10.2 ПК-10 Осуществляет письменный перевод и выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков.	Уметь: осуществлять письменный перевод; выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Обучающийся умеет осуществлять письменный перевод; выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Обучающийся не умеет осуществлять письменный перевод; выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков
10.3 ПК-10 Владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм	Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм	Обучающийся владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм	Обучающийся не владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм

8 семестр - экзамен

ПК-10 - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
10.1 ПК-10 Знает нормы лексической эквивалентности.	Знать: нормы лексической эквивалентности	НЕ знает нормы лексической эквивалентности	Достаточный минимальный уровень знания норм лексической эквивалентности	С небольшими пробелами знает нормы лексической эквивалентности	Знает нормы лексической эквивалентности
10.2 ПК-10 Осуществляет письменный перевод и выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков.	Уметь: осуществлять письменный перевод; выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	НЕ умеет: осуществлять письменный перевод; НЕ умеет: выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Достаточный минимальный уровень умения осуществлять письменный перевод; выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Практически умеет: осуществлять письменный перевод; выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Умеет: осуществлять письменный перевод; выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков
10.3 ПК-10 Владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм	Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм	НЕ владеет: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм	Достаточный минимальный уровень владения навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности; грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм	Практически владеет: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности; грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм	Владеет: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности; грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
10.1 ПК-10 Знает нормы лексической эквивалентности.	Знать: нормы лексической эквивалентности	письменные ответы на вопросы
10.2 ПК-10 Осуществляет письменный перевод и выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков.	Уметь: осуществлять письменный перевод; выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	индивидуальное задание
10.3 ПК-10 Владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм	Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности; навыками письменного перевода с соблюдением грамматических норм; навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм; навыками письменного перевода с соблюдением стилистических норм	контрольная работа

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

(*для экзамена*:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

**Рейтинг-план дисциплины по семестрам
«Устный и письменный перевод»**

Специальность: Лингвистика

Курс 4, семестр 7.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Перевод как необходимый компонент в ситуации двуязычного общения.				

Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	4	2	0	8
2. Выполнение домашних заданий (инд.зад.)	2	4	0	8
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль 1				36
Модуль 2 Критерий оценки устного и письменного перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	4	2	0	8
2. Выполнение домашних заданий (индивид. задание)	2	4	0	8
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль 2			0	36
Модуль 3 Экспериментальное исследование критерия оценки качества перевода.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	4	2	0	8
2. Выполнение домашних заданий (индивид.зад.)	2	5	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	28
Поощрительные баллы				
Выполнение творческого задания (дополнительно)(проектная деятельность)			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение семинарских занятий				-10

**Рейтинг-план дисциплины по семестрам
«Устный и письменный перевод»**

Специальность: Лингвистика
Курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Перевод как необходимый компонент в ситуации двуязычного общения. Экономика ведущих стран мира. Культурные особенности стран изучаемого языка.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	2	0	4
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				23
Модуль 2 Критерий оценки устного и письменного перевода. Экономика ведущих стран мира. Культурные особенности стран изучаемого языка.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	2	0	4
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	23
Модуль 3 Экспериментальное исследование критерия оценки качества перевода. Экономика ведущих стран мира. Культурные особенности стран изучаемого языка.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	4	0	8
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	24
Итоговый контроль				
Экзамен	30			30
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение семинарских занятий				-10

Вопросы для письменного опроса

Вопросы для письменного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, коррелируют с темами практических занятий.

По разделу 1 (модуль 1).

- 1) Мировая политика. Экономика.
- 2) Социум. Глобализация.

По разделу 2 (модуль 2).

- 1) Внутренняя политика государства. Экономический кризис.
- 2) Глобальные проблемы человечества.

По разделу 3 (модуль 3).

- 1) Образование. Развитие компьютерных технологий.
- 2) Социальные проблемы человечества.

Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:

- 4 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 1

1. Переведите письменно текст.
Text 1.

There's a terrific scene in *The Favourite*, the film about the last of the Stuart monarchs, when Queen Anne is about to propose a European policy to her parliament. Just before she opens her mouth, the bewigged MPs make plain that they won't have it. The queen faints with shock and hits the floor with a thump.

I don't expect Queen Theresa to collapse when she loses in parliament this week, not least because the rejection of her Brexit deal is not going to be a surprise to anyone, herself included. If we still lived by the traditional rules of British politics, defeat ought to be the final curtain for Mrs May. Brexit is the defining task of her premiership and she is about to fail it. We'd ordinarily expect the abdication of the PM to follow such a humiliating rejection. Yet no one, neither friend nor foe, expects her to respond to defeat by submitting her resignation. Brexit has so scrambled our politics that it has normalised dramas that we would once have regarded as extraordinary and made the unthinkable routine. We no longer know which of the rules still apply.

Some illumination of how Britain and its parliament got trapped in this howling nightmare is to be found in *The Favourite*. I hugely recommend this film and not just for the dazzling performances by Olivia Colman, Rachel Weisz and Emma Stone. The drama is footloose with the facts, but it is a prompt to pay more attention to a critical period of our history that is little taught in schools and little known to most Britons. The tensely convoluted relationship between parliament, ministers, monarch and favourites, played out during a war in Europe, echoes into our own era from the age of Anne. Her

grandfather, Charles I, had been deprived of his crown and his head after he embarked on a losing struggle with parliament.

When her father, James II, exhibited designs to create an absolutist Catholic monarchy, parliament rebelled again. He lost his crown, but escaped with his head, in the Glorious Revolution of 1688. By Anne's time, quite a lot of clout was still wielded by the monarch – or by those, such as John and Sarah Churchill, who could get close enough to the monarch to harness the powers of the crown to their own ambitions. The queen could still dismiss her ministers, but power was leaching away. Anne was the last British sovereign to veto a parliamentary bill.

Задания для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

-10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы индивидуальных заданий студентов:

1. Перевести устно текст с английского языка на русский на тему:

-Мировая политика.

-Экономика.

-Социум.

-Глобализация.

Тексты на перевод выбираются студентами на их усмотрение из средств массовой информации.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 2 балла выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;

- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;

- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета: экзаменационный билет включает практические вопросы.

Практические вопросы экзамена:

- Переведите устно предложенный текст.
- Переведите письменно предложенный текст.

Примеры текстов для устного перевода.

1. Annual generation of unwanted TVs, computers, mobile phones, kettles, refrigerators and the like, far outstrips the ability to collect and recycle it. By 2020 Europeans will be creating more than 12m tonnes annually. A lot ends up in a landfill or the incinerator, where groundwater and atmosphere are exposed to the hazardous materials that keep gadgets ticking. Worse, some is smuggled off to developing countries where penniless labourers, often children, strip away toxic chemicals with their bare hands to salvage whatever valuable metals the nearest dealership will take. In addition to environmental and health risks, Europe faces a supply shortage of many rare materials needed for electronic products, including cobalt, mercury and lead, which can, in theory, be recovered.

2. A tornado is a violently rotating column of air which descends from a thunderstorm to the ground. No other weather phenomenon can match the fury and destructive power of tornadoes. Tornadoes can be strong enough to destroy large buildings, leaving only the bare concrete foundation. In addition, they can lift 20-ton railroad cars from their tracks. Tornadoes form under a certain set of weather conditions in which three very different types of air come together in a certain way. Near the ground lies a layer of warm and humid air, along with strong south winds. Colder air and strong west or southwest winds lie in the upper atmosphere. Temperature and moisture differences between the surface and the upper levels create what we call **instability**.

Примеры текстов для письменного перевода.

1. Вступая в должность Президента Российской Федерации, понимаю всю свою ответственность перед Родиной. Её интересы, безопасность, благополучие граждан страны всегда были и всегда останутся для меня превыше всего. Сделаю всё, чтобы оправдать доверие миллионов наших граждан. Считаю смыслом всей своей жизни и своим долгом служение Отечеству, служение нашему народу, поддержка которого вдохновляет и помогает решать самые сложные и трудные задачи.
2. Сегодня мы вступаем в новый этап национального развития, нам потребуется решать задачи принципиально иного уровня, иного качества и масштаба. Ближайшие годы будут определяющими для судьбы России на десятилетия вперёд. И мы все должны понимать, что жизнь будущих поколений, историческая перспектива государства и нашей нации зависят сегодня именно от нас, от реальных успехов в создании новой экономики и современных стандартов жизни, от наших усилий по сбережению народа и поддержке российских семей, от нашей настойчивости в обустройстве огромных российских пространств от Балтики до Тихого океана, от нашей способности стать лидерами и центром притяжения всей Евразии.

Образец экзаменационного билета:

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Устный и письменный перевод»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой лингводидактики
и переводоведения
д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.

« ____ » _____ 20 г.

1. Практический вопрос № 1: Переведите устно предложенный текст
ТЕКСТ №1
2. Практический вопрос № 2: Переведите письменно предложенный текст
ТЕКСТ №2

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **0-10 баллов** выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог ответить на вопросы билета, ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Вопросы для **группового письменного опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами практических занятий.

По разделу 1.

- 1) Устно переведите текст по теме *World Politics*
- 2) Письменно переведите текст по теме *World Politics*
- 3) Достижение лексической эквивалентности и соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм в письменном переводе (ПК-10)

По разделу 2.

- 1) Устно переведите текст по теме *Economies of World Leaders*

2) Письменно переведите текст по теме *Economies of World Leaders*

По разделу 3.

- 1) Устно переведите текст по теме *Culture of English-Speaking Countries*
- 2) Письменно переведите текст по теме *Culture of English-Speaking Countries*

Критерии оценки (в баллах) для группового письменного опроса:

- 3 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Вопросы для рубежной **письменной контрольной работы**, коррелируют с темами практических занятий.

Пример письменной контрольной работы по Модулю 1.

Translate into good Russian:

- 1) Sorry, Barry. Little engagement gift. I'm sure you didn't register for that.
- 2) That puts the whole pillow thing in perspective.
- 3) That's when me and my friends started this whole fruit basket business. We call ourselves 'The Three Basketeers.' - Like the three musketeers, only with fruit.
- 4) The hair comes out and the gloves come off.
- 5) The maxi-pads were a piece of cake. You see mini-pads would be that much easier.
- 6) This is just vintage Rachel. I mean, things just sort of happen around you. I mean, you're off in Rachel-land, doing your Rachel-thing, totally oblivious to people's monkeys, or to people's feelings.
- 7) When we were kids, yours was the only Raggedy Ann doll that wasn't raggedy.
- 8) Wow! It's huge! It's so much bigger than the cubicle. This is a cube!
- 9) You gonna leave your shoes out here? Really? Just casually strewn about in that reckless haphazard manner?
- 10) You had a crush on me? – It wasn't a crush, it was a dent.
- 11) You know the whole 'getting on with your life' thing?
- 12) And this from the Cry for Help Department: Are you wearing makeup?
- 13) Are you aware that possession of an illegal exotic is punishable by up to two years in prison and confiscation of the animal?
- 14) Hold on, camper. You've thought this through? – It's laundry. The thinking-through is pretty minimal.
- 15) I have to go to China. - The country? - No no, this big pile of dishes in my mom's breakfront.
- 16) I mean, when you're at the fifteenth date, y'know, you're already in a very relationshipy place. Y'know, it's... you're committed.
- 17) I'm maintaining my amateur status, so I can waitress in the Olympics.
- 18) Listen honey, if I'm hogging the ball too much you just jump right in there and take a couple punches because I'm telling you, this feels great.
- 19) Now I'm needy and snubbed. God, I miss just being needy.
- 20) Oh no, I'm sure the Xerox machine caught a few.

Translate the words and word combinations into Russian:

opener; perceptive; pipe dream prom queen; reckless spending; restraining order; score; simian; take the heat off smb; to bail on sb; to do shots; to hit puberty; to know smb from

Adam; to lay the groundwork; to overshadow a sibling; to root for; to throw caution to the wind; to unravel; to woo; wuss.

Give the English for the following words:

подделка страховки; подлежащий наказанию, наказуемый; послушный, поддающийся тренировке; рожать; сдать полиции; слабак, размазня; туфли-лодочки; ухаживать, свататься; феерия, кампания, акция; художественные принадлежности.

Задания для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы индивидуальных заданий студентов:

- 1.Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *World Politics*.
2. Подготовить текст на письменный перевод с русского языка на английский на тему *Мировая политика*.
- 3.Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Economies of World Leaders*
4. Подготовить текст на письменный перевод с русского языка на английский на тему *Ведущие мировые экономики*.
- 5.Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Culture of English-Speaking Countries*
6. Подготовить текст на письменный перевод с русского языка на английский на тему *Культурные особенности стран изучаемого языка*.

Индивидуальные задания выполняются в рамках самостоятельной работы индивидуально. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Критерии оценки (в баллах) результатов выполнения индивидуальных заданий:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему умение применять знания теории дискурсивного анализа на практике, свободно и аргументировано обосновывать индивидуальную точку зрения;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории дискурсивного анализа, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
2. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>

Дополнительная литература:

3. Варенина Л.П. The English Language of Marketing. Учебно-методическое пособие. [Электронный ресурс] – М.: Евразийский открытый институт, 2011. - 159 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". - <<http://www.biblioclub.ru/book/90402/>>
4. Кохтев Н. Н. Реклама: искусство слова. Рекомендации для составителей рекламных текстов. Изд-во Московского университета, 2004. – 97с. (ЭБС БашГУ: электронный читальный зал <<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/967>>
5. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
6. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
7. Есакова, М.Н. Русский язык и культура речи: нормы современного русского литературного языка : учебное пособие для переводчиков / М.Н. Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова ; ш.п. Высшая. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 281 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1345-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364200>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>
2. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
5. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
6. Город переводчиков – сайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/>
7. Win SL 8 Russian OLP NL Academic Edition Legalization GetGenuine.
8. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория №24 (лаборатория ИТ), аудитория №25. Аудитория №37(лаборатория ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811 Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза
2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Групповые и индивидуальные консультации	Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза
3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Текущий контроль и промежуточная аттестация	
4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Самостоятельная работа	1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Устный и письменный перевод» на 7 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	28,2
Лекций	
практических/ семинарских	28
Лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	43,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Перевод как необходимый компонент в ситуации двуязычного общения Мировая политика. Экономика. Социум. Глобализация.	-	10	-	15	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменные ответы на вопросы,
2.	Критерий оценки устного и письменного перевода. Внутренняя политика государства. Экономический кризис. Глобальные проблемы человечества.	-	10	-	15	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание
3.	Экспериментальное исследование критерия оценки качества перевода. Образование. Развитие компьютерных технологий. Социальные проблемы человечества	-	8	-	13.8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	индивидуальное задание, контрольная работа
	Всего часов:		28		43.8		

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Устный и письменный перевод» на 8 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	21.2
Лекций	
практических/ семинарских	20
Лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	14.8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен, 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Перевод как необходимый компонент в ситуации двуязычного общения Экономика ведущих стран мира. Культурные особенности стран изучаемого языка. Система образования	-	8	-	4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменные ответы на вопросы,
2.	Критерий оценки устного и письменного перевода. Политическая система ведущих стран мира. Социум стран изучаемого языка. Насущные проблемы ведущих стран мира.	-	6	-	4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание
3.	Экспериментальное исследование критерия оценки качества перевода. Технический прорыв стран изучаемого языка. Наука стран изучаемого языка. Проблемы бизнеса и потребительства.	-	6	-	6.8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	индивидуальное задание, контрольная работа
	Всего часов:		20		14.8		

